



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
Miembro de la Red Vértice y Red_FE
www.aati.org.ar / info@aati.org.ar

MEMORIA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2015 a julio de 2016, la AATI realizó las siguientes actividades:

- 1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:**
 - 1.1. en agosto de 2015, “El traductor como editor: clínica de revisión y edición de traducciones”, coordinado por la Trad. Carla Imbrogno y Léonce Lupette como traductor invitado, con la participación de los editores Ezequiel Fanego y Fernando De Leonardis, en modalidad presencial y de 3 semanas de duración.
 - 1.2. en agosto de 2015, “Las cápsulas culturales en la traducción audiovisual”, coordinado por la Trad. María Laura Ramos, en modalidad presencial y de 2 semanas de duración.
 - 1.3. en septiembre de 2015, “Curso intensivo de Trados Studio”, coordinado por el Trad. Orlando Martín Chamorro, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.4. en septiembre de 2015, “Práctica profesional de traducción inglés <> español”, coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.5. en octubre de 2015, “Géneros que comunican ciencia: La traducción del artículo de investigación (*paper*) en las ciencias exactas”, coordinado por la Prof. Gabriela Di Gesú, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.6. en octubre de 2015, “Práctica profesional de traducción portugués <> español”, coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.7. en abril de 2016, “Práctica profesional de traducción italiano <> español”, coordinado por la Prof. Roberta Valsecchi, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.8. en mayo de 2016, “Curso de traducción de videojuegos”, coordinado por el Trad. Federico Faccio, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.9. en mayo de 2016, “Práctica profesional de traducción portugués <> español”, coordinado por la Trad. Gabriela Cetlinas, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.10. en mayo de 2016, “Herramientas básicas y traducción de subtítulo”, coordinado por el Trad. Gabriel Torem, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.11. en mayo de 2016, “Práctica profesional de traducción inglés <> español”, coordinado por la Trad. Alejandra Karamanian, en modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.12. en junio de 2016, dos módulos de “Traducción de guiones para series de televisión”, coordinados por la Lic. Laura Estefanía, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración cada uno.
 - 1.13. en junio de 2016, “Traducción inversa español - inglés”, coordinado por la Trad. e Intérprete Cecilia Della Croce, en modalidad presencial y de 3 semanas de duración.
 - 1.14. en junio de 2016, “Curso intensivo de Trados Studio”, coordinado por el Trad. Orlando Martín Chamorro, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.15. en junio de 2016, “Traducción y armado de guiones para doblaje”, coordinado por el Lic. Sebastián Arias, en modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

- 2. Ofreció ciclos de charlas de formación:**
 - 2.1 en septiembre y octubre de 2015, “Qué conviene saber para reinsertarse en el mercado de la traducción”, a cargo de la Trad. Cynthia Farber y “La Traducción para Medios Gráficos”, a cargo de la Trad. Silvia Simonetti.
 - 2.2 durante el primer cuatrimestre de 2016, el ciclo de charlas de desarrollo profesional para traductores e intérpretes de todos los idiomas, con 4 charlas en total: “Traducción de guiones cinematográficos” a cargo de la Lic. Laura Estefania; “La Traducción en Ciencias Humanas”, a cargo de la Trad. Irene Agoff; “Acreditación de Intérpretes para las Instituciones de la UE”, a cargo del Trad. Federico Faccio, y “Localización de Videojuegos desde la comodidad del hogar”, a cargo del Trad. Emiliano Domenech.
 - 2.3 en junio, dos charlas gratuitas sobre la Traducción de Lenguas originarias en el Museo del Libro y de la Lengua: “Hablemos del idioma mapuche”, a cargo del Prof. Tulio Cañumil, y “Hablemos del idioma toba”, a cargo de la Dra. Cristina Messineo.
- 3. Participó en la Conferencia Editorial**, el 25 de septiembre de 2015, en el centro Metropolitano de Diseño, organizada por el Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, con dos paneles sobre Traducción. El primero, centrado en la traducción de lenguas de poca difusión, se llamó “Del traductor al editor, ¿qué tiene para ofrecer el mercado de las lenguas extranjeras?”. El segundo panel presentó la problemática “El traductor y la presentación de proyectos editoriales”.
- 4. Organizó una Clínica de Traducción en el marco de del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA)**, el 24 de septiembre de 2015, en La Abadía (CABA), con el autor sudafricano Ivan Vladislavic.
- 5. Celebró el Día Internacional del Traductor**, con la participación de la Trad. Lucila Cordone en un panel sobre instituciones formadoras de traductores en la Biblioteca del Inst. Goethe, y **el sorteo de tres libros a través de la Lotería Nacional del 30 de septiembre de 2015**. El sorteo se realizó entre los asistentes a las actividades del segundo cuatrimestre del año realizadas por la AATI. Resultaron ganadoras de una orden de compra de libros en las librerías Yenny las traductoras Victoria Najt, de Mendoza, y Morena Calañón, de Santa Fe.
- 6. Organizó el Taller de traducción de ciencias humanas y sociales francés-español**, en colaboración con el Institut français y el Centro Franco-Argentino de Altos Estudios, en la Alianza Francesa de Buenos Aires, con la presencia del historiador francés Jacques Revel, en octubre de 2015.
- 7. Participó en un evento de difusión pública de la traducción, en la Noche de las Librerías**, organizada por el Gob. de la Ciudad de Buenos Aires, en marzo 2016, con ‘Intervenciones Shakespeareanas’, un número de *stand-up* a cargo de dos alumnas del Traductorado de Inglés Lenguas Vivas “J.R. Fernández”, y con la lectura de originales y traducciones en el CC R. Rojas.
- 8. En colaboración con la Fundación El Libro, organizó las III Jornadas de Traducción en el ámbito editorial en el marco de las Jornadas Profesionales de la 42° Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, el 20 y 22 de abril de 2016; y **auspició el panel “Borges: miradas”. Diferentes miradas sobre la literatura Borgeana**, organizado por la SADE, con la presencia de la traductora Claudia Fernández Greco, el 8 de mayo y en el marco en la Feria.
- 9. Auspició la 2° Edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, que se desarrolló entre el 18 y el 22 de abril de 2016, con el autor suizo Philippe Rahmy (idioma francés).

10. **Representó a sus asociados** en las **Jornadas del IES LV J. R. Fernández**, "*Resignificando Espacios*", en agosto de 2015, en un panel sobre asociaciones profesionales.
11. **Participó en la Asamblea de FIT Latam**, en octubre de 2015, a través de sus representantes las traductoras Alejandra Jorge y Marita Propato. La Asamblea se celebró en el marco del **XII Foro FIT** "*Retos, nuevos roles y ética en la traducción e interpretación jurídica*", realizado en Lima, y propició el debate de temas de interés para las asociaciones de Latinoamérica integrantes de la FIT. El resultado del debate fue la **Declaración de Lima**. Asimismo, en las elecciones de autoridades de FIT Latam, **A. Jorge y M. Propato fueron elegidas para integrar el Consejo FIT Latam, como Vicepresidenta y Vocal, respectivamente**. Gracias a su participación en el Foro FIT, las representantes de AATI además tuvieron la oportunidad de estrechar lazos con asociaciones internacionales y autoridades de FIT.
12. **Participó en el IV Encuentro Latinoamericano de Sordos e Intérpretes de Lenguas de Señas (LSA)** organizado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue, con un taller dictado por la Trad. María Laura Ramos, coordinadora de la Diplomatura Superior en Traducción de Textos Audiovisuales en la ENS LV S.B. Spangenberg: subtítulo oculto para sordos e hipoacúsicos y audiodescripción para ciegos o personas con baja visión.
13. **Participó en el VI Congreso Latinoamericano del CTPCBA**, "*El traductor después del mañana*", en abril de 2016, en el cual varias integrantes de la Comisión Directiva y otros socios presentaron ponencias.
14. **Participó de la Feria del Libro del Chaco**, con invitación de Industrias Culturales de esa provincia, a través de un panel en el espacio Editorial Activa, en el cual la socia Lucila Cordone hizo una presentación sobre proyectos de la Asociación, y la socia Georgina Fraser habló sobre proyectos en lenguas originarias. Asimismo, se estrecharon lazos con miembros de la comunidad indígena y editoriales locales a fin de pensar acciones futuras.
15. **Auspició la V Jornada de Educación y Traducción de la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg**, "*Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones*", el 31 de mayo de 2016, en la que varios socios expusieron como panelistas.
16. **Apoyó el proyecto de ley de protección de las traducciones y los traductores**, en tratamiento en el H. Congreso de la Nación. Entre las actividades, cabe mencionar el envío de noticias de prensa, el envío de cartas a diputados y la difusión de presentaciones del proyecto.
17. **Otorgó becas de cursos y de membresía a la AATI por un año** a los mejores promedios de las carreras de traductores del IES en Lenguas Vivas J.R.F. y de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.
18. **Lanzó una nueva edición de becas Leandro Wolfson, María Cristina Pinto y Rut Simcovich** por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, en las cuales resultaron ganadoras, respectivamente, **Bernardita Barriola Caré, Susana Hourbeigt y Paula Páramos**.
19. **Continuó con la renovación de su página web**, con asesores en diseño gráfico y **agregó nuevas secciones** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada para sus socios.
20. **Redactó artículos e informes para la publicación FIT *Traslatio***, sobre las actividades realizadas (Día del Traductor, III Jornadas de traducción en el ámbito editorial, Noche de las Librerías y actividades de difusión de la traducción en la Feria del Libro).

21. **Continuó con los programas Futuros Profesionales y Padrinazgo**, con muy buena participación de traductores experimentados y noveles en el programa Padrinazgo.
22. **Celebró reuniones de trabajo**, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
23. **Continuó la divulgación de solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a los socios, como guías profesionales y honorarios sugeridos.
24. **Reforzó aún más su presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook y en Twitter, y **en medios relacionados**, con participación en el programa de TV por cable *YES*, de Charlie López, y la publicación de un artículo institucional en la revista española *La Linterna del Traductor*.
25. **Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios**, sobre actividades académicas y culturales.
26. **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español y publicando sus actividades en medios sociales, y **con su presencia en Red_FE**, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
27. **Incrementó su base de socios a más de 300 miembros, entre activos y adherentes.**
28. **Amplió su cuerpo de colaboradores y creó nuevas comisiones de trabajo:** Comisión TAV y Comisión de Difusión.
29. **Pagó la cuota anual** de membresía a la FIT y a la FAT.
30. **Completó el trámite de inscripción de autoridades** ante la IGJ y **cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria.

Buenos Aires, julio de 2016.